

1. MODERNIZATION

a. Shakespeare, I, ii, 41:
Out three years old

Dryden-Davenant, I, ii, 30:
full three years old

b. Shakespeare, I, ii, 56:
Thy mother was a piece of virtue

Dryden-Davenant, I, ii, 43:
Thy mother was all virtue

2. GRAMMATICAL CORRECTIONS

a. Shakespeare, I, ii, 492-494:

To whom I am subdued, are but light to me,
Might I but through my prison once a day
Behold this maid.

Dryden-Davenant, III, v, 82-83:

To whom I am subdu'd, would seem light to me,
Might I but once a day through my Prison behold
this maid.

b. Shakespeare, I, ii, 149:

To cry to th' sea that roar'd to us

Dryden-Davenant, I, ii, 84:

to cry to Seas which roar'd to us

3. EFFORTS TO ACHIEVE CLARITY

a. Shakespeare, II, ii, 21-22:

More to know

Did never meddle with my thoughts

Dryden-Davenant, I, ii, 19-20:

I ne're indeavour'd to know more than you were
pleas'd to tell me.

b. Shakespeare, I, i, 15:

Nay, good, be patient.

Dryden-Davenant, I, i, 20:

Nay, good friend, be patient.

4. EXCISION OF OFFENSES AGAINST PIETY OR AUDIENCE SENSIBILITY

a. Shakespeare, I, ii, 116:
The heavens!

Dryden-Davenant, I, ii, 71:
False man!

b. Shakespeare, I, ii, 366-367:
The red plague rid you
For learning me your language!

Dryden-Davenant, I, ii, 279-280:
... the red botch rid you for learning me your
language.

5. ATTEMPTS TO CORRECT ERRORS AND IMPROVE TECHNICAL KNOWLEDGE

- a. Shakespeare, I, i, 6:
Take in the topsail.

Dryden-Davenant, I, i, 33:
... reef both Top-sails.

- b. Shakespeare, I, ii, 181:
I find my zenith doth depend

Dryden-Davenant, I, ii, 101-102:
I find that my mid-Heaven doth depend

5. DECORUM AND ATTEMPTS AT GREATER ELEGANCE

a. Shakespeare, I, ii, 472
My foot my tutor?

Dryden-Davenant, III, v, 58
My child my Tutor!

b. Shakespeare, I, ii, 424-430:

Most sure, the goddess

On whom these airs attend! Vouchsafe my prayer

May know if you remain upon this island;

And that you will some good instruction give

How I may bear me: my prime request,

Which I do last pronounce, is, O you wonder!

If thou be maid or no?

Dryden-Davenant, III, v, 15-18:

She's sure the Mistress, on whom these airs attend.

Fair Excellence, if, as your form declares, you

are divine, be pleas'd to instruct me how you will be

worship'd; so bright a beauty cannot sure belong to

humane kind.

6. GENERAL TONING DOWN AND CONCISION

a. Shakespeare, V, i, 1-3:

Now does my project gather to a head:
My charms crack not; my spirits obey; and time
Goes upright with his carriage. How's the day?

Dryden-Davenant, III, i, 144-146:

Now my designs are gathering to a head.
My Spirits are obedient to my charms.
What, Ariel! my servant Ariel, where art thou?

b. Shakespeare, I, ii, 79-87:

Being once perfected how to grant suits,
How to deny them, who t'advance, and who
To trash for over-topping, new created
The creatures that were mine, I say, or chang'd 'em,
Or else new form'd 'em; having both the key
Of officer and office, set all hearts i' th' state
To what tune pleas'd his ear, that now he was
The ivy which had hid my princely trunk,
And sucked my verdure out on 't. Thou attend'st not?

Dryden-Davenant, I, ii, 55-58:

Having attain'd the craft of granting suits, and
of denying them; whom to advance, or lop, for
over-topping, soon was grown the Ivy which did hide
my Princely Trunck, and suckt my verdure out: thou
attend'st not.